

27 de diciembre, 2020  
Matutina y villancicos

Preludio: "Estrella de Belén"

Himno Venid, adoremos

1 Venid, adoremos, con alegre canto;  
venid al pueblito de Belén.  
Hoy ha nacido el Rey del los ángeles.  
Venid y adoremos, venid y adoremos,  
venid y adoremos a Cristo Jesús.

2 Cantadle loores, coros celestiales;  
resuene el eco angelical.  
Gloria cantemos al Dios del cielo.  
Venid y adoremos, venid y adoremos,  
venid y adoremos a Cristo Jesús.

3 Señor, nos gozamos en tu nacimiento;  
oh Cristo, a ti la gloria será.  
Ya en la carne, Verbo del Padre.  
Venid y adoremos, venid y adoremos,  
venid y adoremos a Cristo Jesus.

El Salmo para hoy

- 13   Glorifica al Señor, oh Jerusalén; \*  
      alaba a tu Dios, oh Sión;
- 14   Porque ha fortalecido los cerrojos de tus puertas; \*  
      ha bendecido a tus hijos dentro de ti.
- 15   Ha establecido la paz en tus fronteras; \*  
      te sacia con lo mejor del trigo.
- 16   El envía su decreto a la tierra, \*  
      y su palabra corre veloz.
- 17   Despliega la nieve como lana; \*  
      derrama la escarcha como ceniza.
- 18   Esparce su granizo como migajas; \*  
      ante su frío, ¿quién resistirá?
- 19   Envía su palabra, y se derriten; \*  
      sopla su viento, y corren las aguas.
- 20   Declara su palabra a Jacob, \*  
      sus estatutos y sus juicios a Israel.
- 21   No ha tratado así a ninguna otra nación, \*  
      ni les ha dado a conocer sus mandatos. Aleluya!
- Gloria al Padre, y al Hijo y al Espíritu Santo: \*

como era en el principio, ahora y siempre,  
por los siglos de los siglos. Amén.

## THE LESSONS

### *All sit*

Lectura del libro del profeta Isaías

¡Cómo me alegro en el Señor!  
Me lleno de gozo en mi Dios,  
porque me ha brindado su salvación,  
¡me ha cubierto de victoria!  
Soy como un novio que se pone su corona  
o una novia que se adorna con sus joyas.  
Porque así como nacen las plantas de la tierra  
y brotan los retoños en un jardín,  
así hará el Señor que brote su victoria  
y que todas las naciones entonen cantos de alabanza.

Por amor a ti, Sión, no me quedaré callado;  
por amor a ti, Jerusalén, no descansaré  
hasta que tu victoria brille como el amanecer  
y tu salvación como una antorcha encendida.  
Las naciones verán tu salvación,  
todos los reyes verán tu gloria.  
Entonces tendrás un nombre nuevo  
que el Señor mismo te dará.  
Tú serás una hermosa corona real  
en la mano del Señor tu Dios.

Aquí termina la lectura

Himno Lo, cómo una Rosa floreciendo (paráfrasis)

1. Lo, cómo una Rosa floreciendo  
del tierno tallo ha surgido,  
de el linaje de Jesse que viene,  
como los profetas han cantado.  
Came, un juego de flores brillante,  
en el frío del invierno,  
cuando la noche se había ido a medias
2. Isaías lo predijo,  
la Rosa que tengo en mente;  
con María lo contemplamos,  
la amable madre virgen.

Para mostrar el amor de Dios,  
dio a luz a un Salvador,  
cuando la mitad de pasó la noche.

3. Esta flor, cuya delicada fragancia  
llena el aire de dulzura,  
y disipa con esplendor glorioso  
nuestra oscuridad en todas partes.  
carne verdadera, pero muy Dios,  
del pecado y la muerte nos salva  
y comparte cada carga.

*All sit*

Lectura de la carta de San Pablo a los Gálatas

Antes de venir la fe, la ley nos tenía presos, esperando a que la fe fuera dada a conocer. La ley era para nosotros como el esclavo que vigila a los niños, hasta que viniera Cristo, para que por la fe obtuviéramos la justicia. Pero ahora que ha llegado la fe, ya no estamos a cargo de ese esclavo que era la ley.

Pero cuando se cumplió el tiempo, Dios envió a su Hijo, que nació de una mujer, sometido a la ley de Moisés, para rescatarnos a los que estábamos bajo esa ley y concedernos gozar de los derechos de hijos de Dios. Y porque ya somos sus hijos, Dios mandó el Espíritu de su Hijo a nuestros corazones; y el Espíritu clama: «¡Abbá! ¡Padre!» Así pues, tú ya no eres esclavo, sino hijo de Dios; y por ser hijo suyo, es voluntad de Dios que seas también su heredero.

Aquí termina la lectura

Himno Vino sobre el claro de medianoche,

1 Vino sobre el claro de medianoche,  
Esa canción gloriosa de viejo,  
De ángeles flexión cerca de la tierra,  
Para tocar sus arpas de oro:  
"La paz en la tierra, buena voluntad para los hombres  
De cielos todo misericordioso Rey! "  
El mundo en la quietud solemne yacía  
Para oír cantar a los ángeles.

2 Sin embargo a través de los cielos hendidos vienen,  
Con las alas desplegadas pacíficos;  
Y aún sus carrozas música celestial  
De O'er todo el mundo cansado:  
Por encima de sus llanuras triste y pobre  
Se doblan en el ala hov'ring,  
Y nunca o'er de sus sonidos Babel  
Los ángeles benditos cantar.

3 (paráfrasis)

¡para lo! los días se están apresurando en  
Por los bardos del profeta predicho,  
cuando, con los años siempre alrededor  
Vendrá la era del oro;  
cuando la Paz sobrevendrá a toda la tierra,  
Sus antiguos esplendores se derraman,  
y el mundo entero dan la canción,  
Que ahora cantan los ángeles.

Una lectura del Evangelio de San Juan

En el principio ya existía la Palabra; y aquel que es la Palabra estaba con Dios y era Dios. Él estaba en el principio con Dios. Por medio de él, Dios hizo todas las cosas; nada de lo que existe fue hecho sin él. En él estaba la vida, y la vida era la luz de la humanidad. Esta luz brilla en las tinieblas, y las tinieblas no han podido apagarla.

Hubo un hombre llamado Juan, a quien Dios envió como testigo, para que diera testimonio de la luz y para que todos creyeran por lo que él decía. Juan no era la luz, sino uno enviado a dar testimonio de la luz. La luz verdadera que alumbra a toda la humanidad venía a este mundo.

Aquel que es la Palabra estaba en el mundo; y, aunque Dios hizo el mundo por medio de él, los que son del mundo no lo reconocieron. Vino a su propio mundo, pero los suyos no lo recibieron. Pero a quienes lo recibieron y creyeron en él, les concedió el privilegio de llegar a ser hijos de Dios. Y son hijos de Dios, no por la naturaleza ni los deseos humanos, sino porque Dios los ha engendrado.

Aquel que es la Palabra se hizo hombre y vivió entre nosotros. Y hemos visto su gloria, la gloria que recibió del Padre, por ser su Hijo único, abundante en amor y verdad. Juan dio testimonio de él, diciendo: «Este es aquel a quien yo me refería cuando dije que el que viene después de mí es más importante que yo, porque existía antes que yo.»

De su abundancia todos hemos recibido un don en vez de otro; porque la ley fue dada por medio de Moisés, pero el amor y la verdad se han hecho realidad por medio de Jesucristo. Nadie ha visto jamás a Dios; el Hijo único, que es Dios y que vive en íntima comunión con el Padre, es quien nos lo ha dado a conocer.

Aquí termina la lectura

Himno ¿Quién es este niño?

1 ¿Quién es este niño, que tendido para descansar  
sobre el regazo de Maria, está durmiendo?  
A quién los ángeles cantan con dulces himnos  
Mientras los pastores guardan vigilia?  
Este es Cristo el Rey,  
A quien los pastores guardan y los ángeles cantan;  
¡Deprisa!, ¡deprisa! ir a alabarlo,  
¡al Niño, el hijo de Maria!

2 ¿Por qué Él yace en un modesto portal  
Donde el buey y la mula se alimentan?

Buenos cristianos, tened temor, aquí para los pecadores  
El Verbo silencioso está suplicando.  
Clavos y lanza lo traspasarán,  
Llevará la Cruz por mí, por tí;  
¡Salve!, ¡Salve! al Verbo encarnado,  
El Niño, el Hijo de Maria!

### *The Collect of the Day*

Dios todopoderoso, tú has derramado sobre nosotros la nueva luz de tu Verbo encarnado: Concede que esta luz, que arde en nuestro corazón, resplandezca en nuestra vida; mediante nuestro Señor Jesucristo, que vive y reina contigo, en la unidad del Espíritu Santo, un solo Dios, ahora y por siempre. Amén.

### Himno Oh pueblecito de Belén

1 Oh pueblecito de Belén, cuán quieto tú estás.  
Los astros en silencio dan su bella luz en paz.  
Mas en tus calles brilla la luz de redención  
que da a todo hombre la eterna salvación.

2 Nacido el Mesías ha, y en Su derredor,  
los santos ángeles de Dios vigilan con amor.  
Alábenlo los astros; las nuevas proclamad  
que a los hombres dan la paz y buena voluntad.

3 Oh, cuán inmenso el amor que nuestro Dios mostró  
al enviar un Salvador; Su Hijo nos mandó.  
Aunque Su nacimiento pasó sin atención,  
aún lo puede recibir el manso corazón.

### Oración de los Fieles

*Officiant:* Oremos a Dios, diciendo, Dios de la esperanza, escucha nuestra oración.

Dios bueno y gracioso, tú nos diste a tu Hijo, el Señor del universo, envuelto en ropas envueltas, el Salvador de todos, acostado en un pesebre. En este tiempo santo, entramos en el misterio de tu amor. Únete a nuestras voces con el anfitrión celestial, para que cantemos tu gloria en lo alto. Danos un lugar entre los pastores, para que podamos encontrar al que hemos esperado, Jesucristo, tu Palabra hecha carne. Dios de la esperanza, *escucha nuestra oración.*

Dios misericordioso, como una estrella se levantó, y atrajo a la gente desde grandes distancias a Belén para que saludaran al Cristo-niño; Aístanos, tu Iglesia y todo tu pueblo a ti— haznos heraldos de la Buena Nueva, para que seamos la Iglesia y el Pueblo que tú nos llamas a ser. Dios de la esperanza, *escucha nuestra oración.*

Al darle a María tu Espíritu Santo, llenándola de la delicia de tu Presencia; Llénanos con tu Espíritu, que renovado en tu amor, daremos a conocer tu amor en el mundo. Dios de la esperanza, *escucha nuestra oración.*

Mientras los gentiles se transmitía a la Luz de Jesús, y a los Reyes al resplandor de su ascenso; Atraen a nuestra nación, a nuestro Presidente y a todos con autoridad, a Su brillo. Dios de la esperanza, *escucha nuestra oración.*

Como ángeles te cantaban 'glorias' y proclamaban la paz en la tierra, y la buena voluntad entre todos los pueblos; Tráenos tu paz, haznos tus pacificadores y pon fin al terror y la lucha. Dios de la esperanza, *escucha nuestra oración.*

A medida que los pastores se alejaban de sus rebaños por la noche; Dibuja a los que aún no te conocen para que te conozcan y te amen. Dios de esperanza, *escucha nuestra oración*

Como Jesús nació en un pesebre, porque no había lugar para ellos en la posada; Estén especialmente presentes con aquellos que no tienen dónde poner la cabeza, los que son vulnerables y los que tienen hambre y nos dan el valor de ayudar. Dios de la esperanza, *escucha nuestra oración.*

Mientras la Sagrada Familia se reunía en Belén, y viajaba juntos a tierras lejanas; Bendice a todas las familias, especialmente a las familias de nuestra parroquia, y protege a los que viajan. Dios de la esperanza, *escucha nuestra oración.*

Como tu hijo vino a proclamar el perdón de los pecados, y el don de la Vida Eterna; Dale al descanso eterno difunto y deja que la Luz brille perpetuo sobre ellos. Dios de la esperanza, *escucha nuestra oración.*

Oremos por nuestras propias necesidades y las de los demás.

Para los enfermos, especialmente \_\_\_\_\_. Dios de la esperanza, *escucha nuestra oración.*

Para los que sirven en nuestras fuerzas armadas. Dios de la esperanza, *escucha nuestra oración.*

Para aquellos que han muerto especialmente \_\_\_\_\_ Dios de la esperanza, *escuchen nuestra oración.*

Dios misericordioso, unimos nuestras voces con los pastores y los ángeles, y toda la hueste del cielo, al alabaros ahora y para siempre.

La cantamos, cantamos, cantaremos

Alleluia! ¡Ha nacido Cristo Salvador! Amén.

Himno ¡Escuchar con atención

---

1 ¡Escuchar con atención! Los ángeles anuncian cantar  
"Gloria al Rey recién nacido!"

Paz en la tierra y la misericordia suave  
Dios y los pecadores reconciliados "  
Alegre, todas las naciones vosotros suben  
Únete al triunfo de los cielos  
Con la proclama hueste angélica:  
"Cristo ha nacido en Belén"

2 Cristo por la más alta heav'n adoraba  
Cristo el Señor eterno!  
A última hora de tiempo he aquí él viene  
Offspring del vientre de una virgen  
Velado en carne la Divinidad ver  
¡Viva la Deidad encarnada  
Complacido como el hombre con el hombre para habitar  
Jesús, nuestro Emmanuel  
¡Escuchar con atención! Los ángeles anuncian cantar  
"Gloria al Rey recién nacido!"

---

*The Officiant says,*

*Todos dicen Oración de San Juan Crisóstomo*

Dios todopoderoso, que nos diste la gracia para unirnos en este momento, a fin de ofrecerte nuestras súplicas en común; y que, por tu muy amado Hijo, nos prometiste que, cuando dos o tres se congregan en su Nombre, tú estarás en medio de ellos: Realiza ahora, Señor, nuestros deseos y peticiones como mejor nos convenga; y concédenos en este mundo el conocimiento de tu verdad y en el venidero, la vida eterna. *Amén.*

Bendición de la estación de Navidad

Que Dios todopoderoso, que envió a su Hijo a asumir nuestra naturaleza, les bendiga en esta santa estación, disipe las tinieblas del pecado y alumbre su corazón con la luz de su santidad. *Amén.*

Que Dios, que envió a sus ángeles a proclamar las buenas nuevas del nacimiento del Salvador, les llene de gozo y les haga heraldos del Evangelio. *Amén.*

Que Dios, que en la Palabra hecha carne unió el cielo con la tierra y la tierra con el cielo, les conceda su paz y su favor. *Amén.*

Y la bendición de Dios todopoderoso, el Padre, el Hijo y el Espíritu Santo, sea con ustedes y permanezca con ustedes por siempre. *Amén.*

*Officiant* Let us bless the Lord.

*People* Thanks be to God.

Himno Alegría para el mundo

1 Alegría para el mundo, el Señor ha venido  
Deje la tierra recibir a su Rey  
Que cada corazón prepararlo habitación  
Y el cielo y la naturaleza de cantar  
Y el cielo y la naturaleza de cantar  
Y el cielo y el cielo y la naturaleza de cantar.

2 Alegría para el mundo, la reina Salvador  
Que los hombres emplean sus canciones  
Mientras que los campos y las rocas, colinas y llanuras  
Repita la alegría de sondeo  
Repita la alegría de sondeo  
Repetir, repetir la alegría de sondeo.

3 Él gobierna el mundo con la verdad y la gracia  
Y hace que las naciones probar  
Las glorias de su justicia  
Y las maravillas de su amor  
Y las maravillas de su amor  
Y maravillas, prodigios de su amor,

#### Announcements

On Sunday, January 3, 2021 at 11:00 am we celebrate the Feast of Epiphany. We will have a guest preacher, so please mark your calendars and plan to attend.

#### Anuncios

El domingo 3 de enero de 2021 a las 11:00 am celebramos la fiesta de la Epifanía. Tendremos un predicador invitado, así que por favor marque sus calendarios y planea asistir.

Postlude Gesù Bambino – Pietro Yon